



ANNE-SOPHIE CARDINAL

www.proz.com/profile/682792
annesophiecardinal@gmail.com
Skype: anne-sophie.cardinal
Montreal, CANADA

*I am a **native speaker of French**. Born in Québec City (Canada), I also lived in France and Switzerland, as well as in English-speaking environments for the past fifteen years.*

*I have been working as a freelancer, providing **translation, proofreading, subtitling, transcription and localization** services for the past **ten years**.*

*My academic background includes a **Master's in Public Policy & International Development**, a **Bachelor's in French & Art History** (including a 1-year intensive translation course), and I am currently completing a **Certificate English-French Translation** and a **Bachelor's in Psychology**.*

I also have experience in project management, research, in-house translation, glossary building, community interpreting training, as well as French & English language teaching.

Here are my top three elements for fruitful collaborations:

- *Accurate and high quality translations, through the use of experience, extensive research and tools;*
- *Clear and reactive communications at all stages of projects; and*
 - *Timely deliveries, every time!*

English-French Translator

Source:

English (US, CA, UK, International)

Target:

French (CA, FR, International)

Areas of expertise:

International development, psychology & mental health, sociology, public policy, humanitarian affairs, aid, ethics, non-governmental sector & organizations, business, human resources, work safety, arts, education, history, IT & telecom, health & healthcare, surveys, software and GUI, tourism & travel, feature films, food & cooking, wine & hospitality, cosmetics & beauty, news & journalism, music.

Software:

SDL Trados, poEdit, Passolo, Microsoft Office

Translation:

Up to 3,500 words per day

Proofreading:

Up to 10,000 words per day

Ask them about me:

Wendy Matson Bergonse, Feature Subtitling & Translation, wendy@featuresubtitling.com

Dr. Yuval Livnat, Refugee Rights Clinic, Law Faculty, Tel-Aviv University, livnat@post.tau.ac.il

David Slade, Lanza Language Inc., david@lanzalanguage.com

Ilan Bloch, Baguette Translations, ilan.bloch@baguette-trans.com

Rachel Varnergardner, Dynamic Language, rachel@dynamiclanguage.com

Work History

Translation

Freelancer for various translation agencies around the WORLD – **translation, proofreading, subtitling & transcription** (since April 2004)

French-English-Hebrew Interpreter for Human Rights lawyers from the *Refugee Rights Clinic at the University of Tel-Aviv* – meetings, prison visits & legal content, ISRAEL (Sept 2009 – June 2011)

French- English interpreter for psychotherapy & counselling sessions with African refugee patients, CPP Project funded by UNHCR, ARDC, ISRAEL (Oct 2009 – April 2011)

French-English interpreter for a Business course & meetings of African refugee women in microfinance projects, *Microfy*, Israel (Oct 2009 – June 2010)

Project manager, in-house translator / proofreader, glossary building for localization projects, *WSL Software Localization*, ISRAEL (Oct 2008 – Jan 2009)

Coordinator of French translation services (monthly e-newsletter, Website, contracts, promotional material, *Sierra Club of Canada*, CANADA (April 2004 – June 2008)

Language teaching

English Language Teacher in KENYA, SIERRA LEONE, CAMBODIA, *OrphFund* (NGO) (various projects from 2006 – 2012)

Literacy, French & English Teacher, ARDC *African Refugee Development Centre*, ISRAEL (March – June 2008)

English Language Teaching Assistant, *Cégep Lévis-Lauzon College*, Quebec City, CANADA (March – June 2006)

French Language Teaching Assistant, *University of Victoria Victoria*, CANADA **Received Best Language Assistant Award 2005** (Sept – April 2005)

Research

Researcher & assistant for artists & different aspects of Finnish visual and contemporary art, *FRAME Finnish Fund for Art Exchange*, FINLAND (April – July 2007).

Tour guide (French & English) & **researcher** on the historical art collection of a 15th century castle. *Château de Chabans* FRANCE (April – Sept 2003)

Education

- **PhD–PsyD, Psychology**, *Université du Québec à Montréal* (UQAM), CANADA (2016 – current)
- **Bachelor’s, Psychology**, *Université du Québec à Montréal* (UQAM), CANADA (2014 – current)
- **Master’s, Public Policy & International Development**, *Hebrew University in Jerusalem*, ISRAEL (2011-2013)
- **Certificate, Humanitarian & Disaster Relief**, *McGill & Canadian consortium*, CANADA (May 2013)
- **Certificate, English-French Translation**, *TÉLUQ University* (2010 – current)
- **Bachelor’s, French & Art History** (double major), including a one-year Translation course, *University of Victoria*, CANADA (2002 – 2005)
- **Hebrew Language Course** (Level 1 & 2), *Ulpan Gordon School*, ISRAEL (2008 – 2009)
- **College Degree, Liberal Arts, History & Languages**, *Cégep Lévis-Lauzon College* (1999 – 2001)

Volunteering

Coordinator, Fundraiser, French Literacy Teacher, Interpreter & Website Translator, Education Team & Psycho-social Assistance, *ARDC - African Refugee Development Centre*, ISRAEL (Feb 2008 – June 2011)

Co-Founder & Director, *Become* (NGO), programs assisting orphans and vulnerable children in Sub-Saharan Africa through education and community projects (KENYA, UGANDA, SOUTH SUDAN) www.become-world.org (March 2005 – current)

I thoroughly enjoy working as a translator and proofreader, especially the challenge of conveying the meaning from its original source language to a target audience from a different language and culture.

I will be delighted to assist you with your English > French projects!